**Луиджи Даллапиккола**

**Requiescant – Да упокоятся**

**для хора с оркестром**

**1957-58**

**I. Евангелие от Матфея (11:28)**

|  |  |
| --- | --- |
| Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest | Придите ко Мне все труждающиеся и обремёненные, и Я успокою вас |

**II. без пения**

**III. Оскар Уайльд, Requiescant — Да успокоятся**

|  |  |
| --- | --- |
| Tread lightly, she is near Under the snow, Speak gently, she can hear The daisies grow.All her bright golden hairTarnished with rust, She that was young and fair Fallen to dust. Lily-like, white as snow, She hardly knew She was a woman, so Sweetly she grew.Coffin-board, heavy stone,Lie on her breast, I vex my heart alone, She is at rest. Peace, Peace, she cannot hearLyre or sonnet, All my life's buried here, Heap earth upon it.  | Ступай легко: ведь обитаетОна под снегом там.Шепчи нежней: она внимаетЛесным цветам.Заржавела коса златая,Потускла, ах!Она — прекрасная, младая —Теперь лишь прах.Белее лилии блистала,Росла, любя,И женщиной едва созналаСама себя.Доска тяжелая и каменьЛегли на грудь.Мне мучит сердце жгучий пламень. —Ей — отдохнуть.Мир, мир! Не долетит до слухаЖивой сонет.Зарытому с ней в землю глухоМне жизни нет.Стихотворный перевод с английского М. Кузмина. |

**IV. без пения**

**V. Джеймс Джойс, песенка из "Портрета художника в юности"**

|  |  |
| --- | --- |
| Ding dong! The castle bell!Farewell, my mother!Bury me in the old churchyardBeside my eldest brother.My coffin shall be black,Six angels at my back,Two to sing and two to prayAnd two to carry my soul away. | Дин-дон, колокол, звени.Прощай навеки, мама!На старом кладбище меня схорониСо старшим братцем рядом.Гроб с черною каймою,Шесть ангелов со мною:Молятся двое, двое поют,А двое душу понесут.Стихотворный перевод с английского М. Богословской-Бобровой |